

Wordfast y Trados. O el combate de David contra Goliat

por Véronique Sauron

Traducción: Lucía Herrera

Wordfast y Trados, los dos recursos electrónicos más populares en el campo de la traducción se disputan el mercado profesional. Sin embargo, según Sauron, se trata de dos herramientas con múltiples similitudes. El traductor debe ser consciente de los tipos de archivo con los que utilizará esta herramienta.

El mundo de las herramientas de asistencia a la traducción tuvo una evolución extremadamente dinámica por la aparición periódica de nuevos productos. En esta jungla comercial, es muy difícil para el traductor obtener información precisa sobre los programas disponibles y comparar sus resultados. Sin embargo, hay nombres que comienzan a sonar en boca de los traductores y, a menos que vivamos en una isla desierta, o hagamos oídos sordos a las sirenas de la productividad, todo el mundo ya oyó hablar del programa Trados. ¿Quién no asistió "en vivo" a esas demostraciones que nos recuerdan que quien no esté ya equipado con esta maravilla de la tecnología es decididamente el último de los Mohicanos? Lo que no impide toda ortodoxia a sus rebeldes: hace algunos años, un traductor,

Yves Champollion, fiel a su estirpe, se propuso ofrecer una alternativa a sus colegas mediante la creación de una herramienta de asistencia a la traducción denominada *Wordfast*, idéntica a su hermana mayor en sus comienzos, pero muy diferente en cuanto a los recursos de ejecución.

En el presente artículo, intentaremos analizar brevemente las diferencias y semejanzas que existen entre estos dos programas desde la perspectiva de un traductor independiente. Luego de abordar estos aspectos generales y técnicos, evocaremos las tres funcionalidades inherentes a este tipo de herramienta: la alineación, la memoria de traducción y la gestión de la terminología.

LAS CAPACIDADES PRESENTES

Trados y *Wordfast* se presentan en forma de bases de datos que contienen frases básicas y sus traducciones en la lengua de destino, lo que se denomina *unidad de traducción*, así como informaciones administrativas relativas del usuario, según la fecha de creación, etc¹.

Si *Trados* es un programa informático potente, sólido y tecnológicamente complejo, *Wordfast* se presenta como un producto "artesanal", que consiste más en un simple juego de macros integrados en un editor de texto que un verdadero programa informático, con toda la complejidad que ello implica². *Trados* es la obra de una empresa especializada en la concepción

1- Aquí se distinguen programas de ayuda de traducción que integran bases de datos textuales que hicieron su aparición en el mercado a fines de los años 90, especialmente *MultiTrans* y *Metaread*.

2- *Trados* utiliza igualmente la técnica de macros para asegurar la interacción de sus programas con el editor de texto, pero el corazón del programa utiliza un formato llamado "propietario".

de este tipo de herramientas y que dispone de medios financieros muy importantes³. A la inversa, *Wordfast* fue concebido por un traductor que eligió poner su competencia informática al servicio de sus colegas.

¿CUANTO CUESTA?

Los precios exhibidos por los dos programas son el reflejo exacto de esta diferencia de perspectiva. Durante mucho tiempo, *Wordfast* fue puesto gratuitamente a disposición de los usuarios. No es necesario precisar que ese filantropismo le valió a Yves Champollion el eterno reconocimiento de muchos traductores y una excelente reputación entre sus colegas. Precisamente, un gran número de ellos participó –y continúan haciéndolo– en el desarrollo del programa de manera totalmente desinteresada, probando el producto y señalando a su autor las eventuales imperfecciones⁴. Aunque ya ha dejado de ser gratis, es una de las más económicas del mercado⁵.

Al diferencia de *Wordfast*, que está dirigido a un público muy preciso y sólo se comercializa en una versión, *Trados* se presenta bajo diferentes formas según el objetivo. Puede ser simplemente una herramienta de asistencia a la traducción o más ampliamente, una herramienta capaz de administrar todo del proceso de traducción, desde la recepción del documento hasta su llegada al destinatario final, pasando por la gestión de los traductores⁶. Desde una óptica comparativa, nos interesaremos más específicamente en la versión *SDL Trados 2006* freelance destinada a los traductores independientes, que aparece como el competidor directo de *Wordfast 5.0*, aún cuando su pre-

cio es mucho más elevado que el de *Wordfast*. Esto es tanto más cierto si tomamos en cuenta aquello que llamamos costos inducidos a las actualizaciones y al mantenimiento del programa. Estas operaciones son gratuitas para *Wordfast*, y pagas para *Trados*⁷.

LOS INCONVENIENTES TECNICOS

Durante mucho tiempo, los usuarios de *Mac* fueron los parientes pobres del desarrollo de las herramientas de asistencia a la traducción, *Wordfast* era el único de herramientas con *SDLX*, que funcionaba sobre este tipo de plataforma⁸. La compra de *Trados* por *SDL* pareció cambiar la situación ya que hoy es posible utilizar *Trados* en *Mac* con la nueva versión del programa. Durante mucho tiempo la versión de *Mac* de *Wordfast* era netamente menos funcional que la versión *PC*. Pero después de dos años, Yves Champollion concentró importantes esfuerzos para hacer al programa más sólido y eficaz sobre esta plataforma.

De manera general, no es indispensable disponer de una *PC* súper poderosa para hacer funcionar estas dos herramientas, pero *Wordfast* indiscutiblemente es la que menos pretensiones tiene de las dos. En todos los casos, el usuario de *Trados* debe poder disponer de una máquina que ofrezca una configuración superior a las recomendadas, si se usan en paralelo diccionarios electrónicos o programas de reconocimiento de voz.

En los dos programas, los datos contenidos en la memoria están protegidos. Cuando la protección no está activada, los programas funcionan en modo demo y sólo se puede ver un número limitado



Véronique Sauron

es especialista en traducción jurídica y tecnologías para traductores.

Tiene títulos en Derecho (Derecho comercial), traducción, terminología y traducción asistida por computadora.

Dicta cursos de traducción jurídica (del inglés y del español al francés) en la Escuela de traducción e interpretación de la Universidad de Ginebra y en la Universidad de Grenoble (Stendhal III).

Está preparando una tesis sobre la enseñanza de la traducción jurídica.

Es traductora en Ginebra desde 1998, donde trabaja para las organizaciones internacionales y clientes privados como traductora y consultora.

de unidades (100 unidades de traducción para *Trados*, 599 para *Wordfast*). Como se observa, el límite propuesto por *Wordfast* permite trabajar con la versión demo y tener una idea relativamente clara antes de comprar el programa.

3- La sociedad *Trados* fue fundada en los años '80 por Mochen Hummel e Iko Knyphausen, dos ex alumnos de la Universidad de Stuttgart (Alemania), para ofrecer sus servicios de traducción a IBM. Rápidamente se transformó en una empresa muy dinámica especializada en el desarrollo de programas, y abrió numerosas oficinas en el mundo y permitió el ingreso de accionistas (como Microsoft). La empresa fue comprada en julio de 2005 por su competencia, *SDL Internacional*, una empresa de traducción que vende igualmente programas de localización y ayuda al traductor, especialmente *SDLX*.

4- Yves Champollion insiste en el hecho de que *Wordfast* fue concebido por traductores para traductores.

5- Recomendamos leer el sitio de Yves Champollion (www.wordfast.net) para mayor precisión.

6- En este último caso, *Trados* está dirigido claramente a las empresas y otras instituciones gubernamentales o internacionales. Además de tener muchas más funcionalidades que *Wordfast*, dichas versiones profesionales tienen precios que no se comparan con los de la versión free-lance. Debemos señalar, por otra parte, que los dos programas toman en cuenta la externalización creciente de los servicios de traducción y ofrecen a sus usuarios la posibilidad de conectarse con bases de datos archivadas en servidores distantes. Allí entonces, recomendamos nuevamente consultar el sitio de Internet de los diseñadores para mayor precisión.

7- Para más información, consultar <http://www.trados.com>

8- Yves Champollion eligió ofrecer la "libertad de plataforma" a los usuarios que pueden utilizar el programa en *PC*, *Mac* y *Linux*.

EL DOMINIO

Time is money. Desde luego, una herramienta de asistencia a la traducción fácil de usar y con rapidez operativa será muy bien recibida entre los traductores. La cuestión del tiempo necesario para dominar cada programa sigue siendo, sin embargo, eminentemente subjetiva y depende en su mayor parte de las habilidades informáticas del usuario. Por regla general, podemos decir que, en relación con otras herramientas, *Trados* y *Wordfast* son relativamente abordables para un usuario neófito. No obstante, una comparación entre los dos programas, le da una ligera ventaja a *Trados* a largo plazo. En efecto, en cuanto a las operaciones básicas tales como la creación de una memoria, su configuración y la traducción de un primer texto, basta con una jornada normal de trabajo para hacerse una buena idea del funcionamiento de las dos herramientas. Las cosas se complican cuando se trata de entrar en detalles, de puntualizar casos muy particulares o de encontrar soluciones a problemas puntuales. Incluso si la interfase de *Wordfast* está concebida de modo de facilitar el aprendizaje, todo usuario poco conocedor de informática tendrá rápidamente la sensación de perderse ya que las ofertas son numerosas y poco inteligibles en un comienzo. Desde este punto de vista, las funciones más avanzadas⁹ en la interfase que ofrece *Trados* nos parece, aunque esto no es más que un simple punto de vista, más abordable.

En todos los casos, el traductor debe ser consciente de que la fluidez de una herramienta sólo puede evaluarse a largo plazo, a medida que los problemas se presentan, y necesitará una inversión personal que incluya el tiempo de la documentación pertinente. Lógicamente, la documentación propuesta por *Trados* es más variada. Pero *Wordfast* ha logrado la hazaña de ofrecer un manual de uso muy

completo traducido a casi 20 idiomas. La mayoría de estas traducciones fueron efectuadas y editadas desinteresadamente por los traductores profesionales que utilizan el programa¹⁰.

Tradicionalmente, esta documentación padece un mal recurrente: a la hora que surgen los problemas, las soluciones para resolverlos no aparecen. *Trados* responde inteligentemente, a esta laguna dando acceso desde su sitio de Internet a una base de datos (*Trados Knowledge Base*)¹¹, que resuelve los problemas conocidos y aporta las respuestas necesarias para su solución. *Wordfast* ofrece el mismo servicio, con contenido es menos desarrollado¹². Esto sin duda hace al hecho de que *Wordfast* goza de una arquitectura de soporte totalmente espontánea y particularmente cuenta con un grupo de discusión específico en Internet¹³ que permite a los usuarios obtener las respuestas a sus preguntas y resolver los problemas a los cuales se enfrentan. De esta forma, no sólo los usuarios debutantes pueden beneficiarse de la experiencia de los más veteranos, aunque no es extraño que Yves Champollion intervenga en persona en el foro. Indudablemente esto explica por qué, sin duda, el grupo de discusión *Wordfast* es el más frecuentado en la red entre los grupos consagrado en la traducción asistida por computadora.

ALINEACION

El objetivo de la alineación es relativamente simple: se trata de extraer partes de archivos electrónicos de traducciones poniendo en paralelo los segmentos fuente y de destino para incorporarlos luego a una memoria de traducción. Esta etapa se vuelve necesaria por el hecho de que *Trados* y *Wordfast* son bases de datos que contienen frases. En consecuencia, los dos programas ofrecen una herramienta de alineación. En el caso de *Trados* esta herra-

mienta, denominada *WinAlign*, está integrada al programa. En el caso de *Wordfast* se provee por separado en un menú de herramientas llamado *+Tools*. Dicho sea de paso: la alineación es una operación fastidiosa, verdaderamente desmoralizante cualquiera sea la herramienta utilizada.

En general, la creación de un proyecto de alineación es más rápida y más simple en *Wordfast*. En efecto, en *Trados* se debe verificar el contenido de numerosas unidades para mejorar la calidad de la alineación e incorporar posteriormente a la memoria de traducción, mientras que *Wordfast* propone hacer la misma operación en dos etapas sucesivas, claramente identificables. Los dos programas ofrecen al usuario la posibilidad de alinear uno o varios pares de archivos. Si esta última posibilidad puede parecer interesante por el tiempo que permite ganar, es conveniente cuestionarse su utilidad real. En efecto, a fin de identificar posteriormente los segmentos alineados en la memoria, el usuario debe poder poner allí atributos específicos.

WinAlign presenta una interfase gráfica equilibrada y agradable. El texto fuente aparece a la izquierda, el texto de destino, a la derecha. Las barras de íconos, los menús y funciones del teclado permiten al usuario corregir la alineación de manera sencilla. Así, se pueden añadir, borrar, pegar y cortar segmentos¹⁴, e incluso modificarlos. Las funcionalidades ofrecidas por *Wordfast* (imagen derecha) son similares a las de *WinAlign*. Todas las funcionalidades citadas anteriormente están presentes. La diferencia consiste esencialmente en la interfase utilizada¹⁵, que no es más que una simple ventana *Word* enriquecida con botones específicos.

Como regla general, la alineación propuesta por los dos programas es de buena calidad. Aquí se consideran dos parámetros: en primer lugar, la calidad de la alineación depende directamente de la es-

9- Llamamos "funciones avanzadas" a las operaciones relativas a la gestión de memoria, el tratamiento de formatos de archivos más complejos y la resolución de problemas.

10- El diseñador toma, sin embargo, la precaución de precisar que sólo la versión en inglés del manual se actualiza periódicamente e incluye las nuevas funcionalidades para responder a las preguntas sobre la última versión del programa.

11- <http://support.trados.com/default.asp>

12- <http://rhodes.globat.com/-wordfast.net/index.php?whichpage=knowledge&lang=engb>

13- Si los usuarios de *Trados* constituyeron igualmente un grupo de discusión en Internet, no es comparable con el de *Wordfast*, que aparece como una verdadera comunidad preocupada por hacer del programa una herramienta apta para responder a una multitud de necesidades.

14- Precisemos que en el caso de *Trados* se necesitaron diez años para poder gozar finalmente de las funciones Join/ Split.

15- Los textos pueden presentarse uno al lado del otro o en forma de tabla.

estructura paralela y no de los documentos por alinear; en otras palabras, un texto bien estructurado es un texto bien alineado, independientemente de la herramienta empleada. Además, el punto de tolerancia del usuario a los errores de alineación será tanto más elevado cuantas más funcionalidades ergonómicas presente la interfase para la corrección¹⁶. Sobre este punto, podemos considerar que *Trados* y *Wordfast*, con los medios que cuentan, cumplen con lo que prometen. *Trados* presenta aquí un punto fuerte innegable con respecto a *Wordfast*, ya que esta herramienta puede identificar las correspondencias de frases más complejas¹⁷.

LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

La base de datos que denominamos memoria de traducción, y que contiene a las unidades de traducción, constituye el corazón mismo de los sistemas de ayuda al traductor.

Como la mayoría de los programas disponibles en el mercado, *Trados* y *Wordfast* son capaces de administrar los idiomas latinos tan bien como las lenguas asiáticas o incluso el árabe. Los dos programas permiten igualmente seleccionar las variantes geográficas para estos idiomas. Debemos precisar al lector que una memoria creada con idiomas que tengan una variante geográfica (español de argentina por ejemplo) no podrá, forzosamente importarse a una memoria que corresponda a otra variante geográfica en el seno de la misma lengua (español de México por ejemplo).

Por otra parte, nada impide al usuario importar a su memoria informaciones que provienen de una memoria creada con una combinación inversa de idiomas con las cuales trabaja.

La cuestión de tipos de archivos que pueden ser administrados por el programa no es menos importante. En la actualidad, los traductores independientes trabajan en formatos de archivos cada vez más "exóticos". Desde este punto de vista, *Trados* ofrece más posibilidades a sus usuarios.

El programa permite, en efecto, gracias a diversos módulos y filtros de conversión, administrar mas formatos de archivos que *Wordfast*¹⁸. Para el traductor que trabaja casi exclusivamente con archivos *.doc*, *.rtf*, *.ppt* (*PowerPoint*), *.htm* o *.xls* (*Excel*) por ejemplo, la elección entre uno y otro producto será sin duda mucho más difícil, pues los dos programas ofrecen prácticamente las mismas funcionalidades para estos tipos de archivo¹⁹.

Concretamente, tomamos el ejemplo de un documento *.doc* ya que los usuarios de *Trados* y de *Wordfast* trabajan en *Word*. En el caso de *Wordfast*, todas las operaciones se efectúan desde *Word*, con la ayuda de íconos y menús. El traductor sólo tiene una ventana frente a él. La óptica es ligeramente diferente para *Trados*, para el cual el acceso a la memoria de traducción desde *Word* se hace desde una barras de íconos y menús; se llama al programa desde *Word* pero funciona como en un segundo plano.

Al lector no le extrañará notar hasta qué punto se parecen las barras de los dos programas. Es conveniente precisar que las funcionalidades que cubren son casi las mismas. Sin embargo, una ligera diferencia merece ser señalada: contrariamente a *Wordfast*, *Trados* ofrece varias posibilidades de archivar segmentos en la memoria, lo que permite una flexibilidad mucho mayor al usuario cuando se trata de insertar información en la memoria²⁰.

La base de datos así constituida se archiva en un archivo específico que utiliza un formato propio en el caso de *Trados*, un simple archivo *.txt* en el caso de *Wordfast*. Si una frase archivada en la memoria aparece total o parcialmente en un texto nuevo, el programa indicará al usuario la traducción correspondiente indicándole las diferencias existentes mediante colores -el código de colores está más claro en *Trados*- y un valor de analogía expresada en porcentaje.

A partir de este análisis, la principal crítica que puede hacerse, y es válida para los dos programas, es que transforman al usuario en un traductor de frases y no de texto. Esta afirmación es tanto más válida para los traductores habituados a dictar quienes, si pudieran, sin problemas, (y de manera más rápida en *Wordfast*²¹, utilizar las herramientas de reconocimiento de voz paralelamente a la memoria de traducción, se sentirían sin duda frustrados ante la necesidad de detener sistemáticamente el dictado al final del segmento, archivarlo en la memoria y recomenzar con el siguiente.

16- Salvo cuando se hace una alineación sin verificar las unidades, es decir cuando se alinean los documentos y se importan directamente en la base de datos sin verificación ni corrección.

17- En sentido estricto, la alineación se divide en dos etapas: una fase de segmentación y una fase de correspondencia de frases fuente y de sus traducciones. En este sentido, *Trados* dispone de una verdadera alineación. En cambio, en *Wordfast*, deberíamos hablar de una simple herramienta de segmentación; el programa no es capaz de alinear automáticamente una frase fuente con dos frases de destino.

18- Si *Wordfast* dispone de un módulo de conversión de documentos *.pdf*, las pruebas efectuadas no se revelaron muy concluyentes.

19- Sin embargo, existen diferencias entre los dos programas: en *Wordfast*, los archivos se extraen en la misma interfase cualquiera sea el formato, mientras que en *Trados*, hay más posibilidades, especialmente a partir del acercamiento operado con SDL. El usuario de *Trados* tiene la posibilidad de traducir archivos html, excel y powerpoint en el editor específico *TagEditor* o en la interfase SDL Edit de SDLX.

20- Incluso *Wordfast* dispone de una función de archivo provisorio de segmentos que permite diferenciar el momento en que se archiva el segmento archivado en la memoria y de esta forma asegurar un control más estricto del contenido.

21- Esto obedece a que *Wordfast* es una herramienta mucho menos pesada que *Trados*.

En cuanto a la memoria de traducción, *Trados* y *Wordfast* ofrecen funcionalidades muy similares: ambos programas permiten insertar atributos para cada segmento del texto por traducir y modificarlos, y proponen funciones avanzadas, tales como el análisis de un texto con relación a la memoria o incluso su traducción previa, etc. En fin, precisemos que los dos sistemas son perfectamente compatibles y que las memorias de traducción creadas en uno pueden ser fácilmente fusionadas con aquellas creadas en el otro.

LA GESTION DE TERMINOLOGIA

Como ejemplo del número de herramientas de ayuda al traductor, *Trados* y *Wordfast* integran gestores de terminología, aún cuando estos términos suenen un tanto ambiciosos en el caso de *Wordfast*. En efecto, no hay similitudes en la estructura ni en los recursos que utiliza el gestor de *Trados*, *MultiTerm*, y el glosario de *Wordfast*. Es necesario recordar, a título informativo, que la aventura *Trados* comenzó con el lanzamiento al mercado a fines de los años 80 de *MultiTerm*, *WinAlign* (*T-align* en esa época), y *Workbench* llegó poco después. El lector comprenderá que *MultiTerm* fue concebido en forma independiente de la memoria y puede, desde entonces, utilizarse solo o interactuar con ella. A la inversa, Yves Champollion parece haber concebido su gestor de terminología como el complemento necesario para la memoria de traducción²².

El objetivo del gestor de terminología es permitir al traductor el acceso rápido y en tiempo real a las informaciones terminológicas específicas creadas por él mismo o que compartirá con otros. La gran diferencia entre los dos sistemas es que allí donde *Wordfast* ofrece al usuario la posibilidad de crear glosarios léxicos, *MultiTerm* le permite constituir verdaderos archivos terminológicos.

La elección entre los dos programas se hará entonces en función de las necesidades del traductor. Así, quien desee beneficiarse con una herramienta completa

y compleja para la creación y la consulta de datos terminológicos exhaustivos elegirá *MultiTerm*. Por el contrario, para el traductor que utiliza los recursos terminológicos con un fin puramente de traducción *Wordfast* responderá a sus expectativas. La simplicidad de la arquitectura "*Wordfastiana*" no tiene inconvenientes.

En efecto, el programa no sólo permite crear pequeños glosarios sino también llamar a cualquier otro archivo de *Word* o *Excel* que contenga glosarios o léxicos de términos. De esta manera, se hace casi innecesario, como en *MultiTerm*, pasar por una etapa de conversión fastidiosa para recuperar los glosarios personales e interactuar con el programa. Para cerrar el capítulo de la gestión de datos terminológicos, precisaremos que con *Wordfast* es posible automatizar algunos pocos procesos mediante un extractor de términos disponible en el módulo *+Tools*. Desde luego, no esperemos que el programa de respuesta a todo, pero podemos dar el mérito a la iniciativa de Yves Champollion de incluirlo en un programa destinado a los traductores independientes. *Trados*, por otra parte, no ofrece un extractor de terminología en su versión *freelance*. La consulta de datos terminológicos durante el proceso de traducción es a nuestro juicio, más fácil en *Wordfast* por la simple y buena razón que *MultiTerm* es un programa independiente de *Workbench*. Entonces, la utilización en paralelo del gestor de terminología y de la memoria de traducción supone la apertura de dos ventanas separadas en la pantalla. Fiel a su lema, *Wordfast* permite la consulta de recursos terminológicos en *Word*. La recuperación de datos continuos del texto por traducir en la base terminológica es cómoda en los dos programas y se logra mediante comandos y recursos específicos.

CONCLUSION

Es tiempo pasado aquél en el que los traductores borroneaban las páginas escritas a máquina. La revolución informática está en marcha y las memorias de traducción son uno de los últimos cambios.

Parece prematuro afirmar que estas herramientas continúan su avance hacia una productividad y rentabilidad acrecentada. Sin embargo, debemos admitir que permiten mejorar ampliamente la coherencia terminológica de las traducciones producidas por aquellos cuyo pan de cada día se gana con los textos técnicos o repetitivos. La resistencia es cada vez menor; las exigencias del mercado obligan a ir más allá de las fronteras y a adquirir una herramienta de traducción. Resta encontrar la herramienta perfecta.

Quienes lean este artículo, notarán las similitudes que presentan *Trados* y *Wordfast*. De hecho, el usuario de *Trados* que emplea *Wordfast* por primera vez lo encontrará conocido y viceversa. Pero es necesario aclarar que esta "similitud" es gracias a *Wordfast*. Si bien la calidad y solidez general de *Trados* es indiscutible, no podemos dejar de reconocer la obra de un traductor independiente, que supo sacar partido de todas las funcionalidades de *Word*, y llegó a crear una herramienta que, sobre las operaciones de base, se muestra tan eficiente como el "mamut" de la industria de las herramientas de asistencia a la traducción.

Comprendemos entonces el apego de ciertos traductores al Pulgarcito del mundo de la traducción asistida por computadora y su indefectible sostén por la causa *Wordfast*, a pesar de las pequeñas imperfecciones que puedan notar. A los traductores les toca decidir a quién harán triunfar, David o Goliat. Pero una cosa es segura, si la fuerza puede asegurar el dominio, sólo la inteligencia impone el respeto.

(Este texto es una versión actualizada de un artículo publicado en el 2003 en la revista *Hieronimus*, publicada por la Asociación Suiza de Traductores, Terminólogos e Intérpretes, ASTTI)

22- Por tanto, le está perfectamente permitido al traductor consultar la base de terminología cuando incluso ninguna memoria de traducción está activada.